



ΕΤΟΣ 74ον

4 Ὀκτωβρίου 2026

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 40 (3827)

Ο ΧΡΙΣΤΟΣ, ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΣΤΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

Ἡ σημερινή Εὐαγγελική περικοπή ἀποτελεῖ χαρακτηριστικό ἀπόσπασμα τῆς «Ἐπὶ τόπου πεδινοῦ» ὁμιλίας τοῦ Κυρίου, ὅπως τὴν διασώζει ὁ εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς. Ἀνάλογη διδασκαλία παραδίδεται καὶ ἀπὸ τὸν εὐαγγελιστὴ Ματθαῖο στὴν «Ἐπὶ τοῦ ὄρους» ὁμιλία τοῦ Χριστοῦ.

Ἡ περικοπή μας ξεκινᾷ μὲ τὴν προτροπὴ τοῦ Κυρίου: «Ὅπως θέλετε νὰ συμπεριφέρονται πρὸς ἐσᾶς οἱ ἄνθρωποι, ἔτσι νὰ συμπεριφέρεστε καὶ ἐσεῖς πρὸς αὐτούς». Ἡ φράση αὐτὴ μᾶς φανερώνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ ἀποκορύφωμα τῆς χριστιανικῆς ἠθικῆς, κέντρο τῆς ὁποίας εἶναι ἡ ἀγάπη πού ἐκπηγάζει ἀπὸ τὸν ἴδιο τὸν Θεό. Ἀγάπη πού ἀνατρέπει τὰ ἀνθρώπινα δεδομένα, καθότι εἶναι συνυφασμένη μὲ τὴν ἐλευθερίαν, τὴν ἄκρα Ταπείνωση, τὴν θυσίαν, τὴν συγχωρητικότητα, τὴν κατανόηση, τὴν ἀνιδιοτέλεια, τὴν ἀλήθεια. Τοιοῦτοτρόπως, ἡ προτροπὴ αὐτὴ τοῦ Χριστοῦ δὲν ἔχει καμμία σχέση μὲ τὴν ἀμοιβαιότητα, τὴν ἀπόδοση τῶν ἴσων ὡς ἀρχὴ τῆς δικαιοσύνης, ἢ μὲ κάποια κοινωνικὴ συμβατικότητα, ἀλλὰ εἶναι ἡ ζωογόνος ἀκτινοβολία τῆς ἁπείρης ἀγάπης τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν ἄνθρωπο. Βεβαίως, ἡ ἐν λόγω παρότρυνση τοῦ Κυρίου συναντᾶται ἤδη ἀπὸ τοὺς πρό Χριστοῦ χρόνους, μὲ ἀρνητικὴ ὅμως διατύπωση, δηλαδὴ ὡς ἀποφυγὴ τῆς ἀδικίας, τῆς κακῆς συμπεριφορᾶς μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων.

Θετικὴ στάση ἀνθρώπου πρὸς συνάνθρωπο

Σὲ ἀντίθεση πρὸς ὅλες τὶς παλαιότερες διατυπώσεις, ὁ Κύριος χρησιμοποιοῖ στὴν διδασχὴ Του τὴν θετικὴν στάση τοῦ ἀνθρώπου στὴν σχέση του μὲ τὸν συνάνθρωπο. Πρόκειται γιὰ μιὰ διαρκῆ ἔκφραση ἀγάπης καὶ ἐνδιαφέροντος γιὰ τὸν πλησίον. Δηλαδὴ ὁ ἄνθρωπος δὲν ἀρκεῖ μόνον νὰ ἀποφεύγει τὸ κακό, τὸ λάθος, τὴν ἁμαρτίαν ὡς πρὸς τὸν συνάνθρωπό του, ἀλλὰ ὀφείλει νὰ τὸν ἀγαπᾷ καὶ νὰ πράττει τὸ καλὸ, τὸ ἀγαθόν, αὐτὸ πού θὰ ἐπιθυμοῦσε νὰ πράξει ὁ ἄλλος γιὰ αὐτόν.



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ζ' 31-36)

«Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες»

Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. Καὶ ἐὰν δανεῖζετε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανεῖζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανεῖζετε, μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ Ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

Ἄν θέλεις νά σοῦ προσφέρει ὁ συνάνθρωπος καλωσύνη καὶ ἀγάπη, τότε ἐσύ πρῶτος δώσε του ἀληθινὴ ἀγάπη. Μὴ σέ στενοχωρεῖ ὅτι κάποιοι γύρω σου δὲν σέ ἀγαποῦν, σέ ἀδικοῦν ἢ σέ περιφρονοῦν. Ἀγάπησέ τους ἐσύ, προσευχήσου γι' αὐτούς, εὐεργέτησέ τους καὶ τότε ὑπάρχουν πολλές πιθανότητες νά ἀναθεωρήσουν τὴν στάση τους. Πρόσφερε πρῶτος ἐσύ, χωρὶς νά περιμένεις ἀνταπόδοση.

Ἡ ἀγάπη ὡς τρόπος ζωῆς

Ἡ ἀγάπη πρὸς τὸν πλησίον πρέπει νά γίνεи μόνιμος τρόπος ζωῆς καὶ νά χαρακτηρίζει κάθε ἀληθινὸ χριστιανό. Ὁ μαθητὴς τοῦ Χριστοῦ δὲν καθορίζει τὴν στάση του πρὸς τὸν ἄλλο μέ βάση καὶ κριτήριον τὴν στάση τοῦ ἄλλου ἀπέναντί του, ἀλλὰ παρέχει τὴν ἀγάπη πρὸς τὸν πλησίον ὅπως ὁ Κύριος, ὁ Ὅποιος «τόν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους» (Ματθ. 5,45).

Ἔτσι, ὁ πιστὸς πού ἔχει τὴν συνείδηση ὅτι ἀποτελεῖ ζωντανό μέλος τοῦ Σώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ ὅτι τοῦ ἔχει δοθεῖ τό χάρισμα τῆς θεϊκῆς υἰοθεσίας, προσπαθεῖ, ὅσο εἶναι δυνατόν, νά σκέπτεται, νά ἐνεργεῖ, νά πορεύεται ὅπως ὁ Χριστός. Σηκώνει τὸν Σταυρό τοῦ ζωοδότου καὶ ἀκολουθεῖ τὸν Κύριο στὸν Γολγοθᾶ καὶ τὴν Ἀνάστασι, ἐναρμονίζοντας τὴν ζωὴ του μέ τό θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποκτώντας ἡθος ὁμοιοῦ τοῦ Θεοῦ, «ὁμοῖοιαν Θεοῦ», γιὰ νά θυμηθοῦμε τὸν ἅγιον Ἰγνάτιον τὸν θεοφόρο.

Πνεῦμα ἐνότητος καὶ καταλλαγῆς

Τό Εὐαγγέλιον δὲν ἀφήνει κανένα περιθώριον γιὰ ὅποιαδήποτε διάκριση, ἀπόρριψη, ἔλλειψη συγχωρητικότητος ἢ διάσπαση μεταξὺ τῶν

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος: Ὅπως θέλετε νὰ σᾶς συμπεριφέρονται οἱ ἄνθρωποι, ἔτσι νὰ συμπεριφέρεστε καὶ ἐσεῖς σέ αὐτούς. Καί ἂν ἀγαπᾶτε ὅσους σᾶς ἀγαποῦν, ποιά χάρη ἔχετε ἀπὸ τὸν Θεό; Καί οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀγαποῦν ὅσους τοὺς ἀγαποῦν. Καί ἂν κάνετε καλὸ μόνο σέ ὅσους κάνουν καλὸ σέ σᾶς, ποιά χάρη ἔχετε ἀπὸ τὸν Θεό; Καί οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ ἴδιο κάνουν. Καί ἂν δανεῖζετε ἐκείνους ἀπὸ τοὺς ὁποίους ἐλπίζετε νὰ τὰ ἐπιστρέψουν, ποιά χάρη περιμένετε ἀπὸ τὸν Θεό; Καί οἱ ἁμαρτωλοὶ δανεῖζουν ἁμαρτωλούς, γιὰ νὰ πάρουν πίσω τὰ ἴδια. Σεῖς νὰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς σας καὶ νὰ κάνετε τὸ καλὸ καὶ νὰ δανεῖζετε χωρὶς νὰ ἐλπίζετε νὰ τὰ πάρετε πίσω, καὶ ἡ ἀμοιβή σας θὰ εἶναι μεγάλη, καὶ θὰ γίνετε υἱοὶ τοῦ Ὑψίστου, γιατί αὐτὸς εἶναι καλὸς ἀκόμα καὶ μέ τοὺς ἀχάριστους καὶ τοὺς πονηρούς. Νὰ γίνετε λοιπὸν φιλεῦσπλαχνοι, ὅπως φιλεῦσπλαχνος εἶναι καὶ ὁ Πατέρας σας.

(Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

ἀνθρώπων. Στὴν γνωστὴ Εὐαγγελικὴ παραβολὴ τῶν «ζιζανίων», τὰ ὁποῖα ἔσπειρε ὁ ἐχθρὸς γιὰ νὰ βλάψει τὴν ἀνάπτυξη τοῦ σίτου, ὁ Κύριος μᾶς διδάσκει ὅτι ὁ διαχωρισμὸς καὶ ἡ κρίση τῶν ἀνθρώπων δέν θὰ γίνουν σέ αὐτὴ τὴν ζωὴ ἀλλὰ στὸν καιρὸ τοῦ θερισμοῦ, κατὰ τὴν Δευτέρα Παρουσία. Καὶ ἀκόμα ὅτι Ἐκεῖνος, ὅπως ὁ γεωργός, θὰ ξεχωρίσει τὸν σῖτο ἀπὸ τὰ ζιζάνια, γιατί μόνον ὁ Κύριος γνωρίζει τὰ βάθη τῆς ἀνθρώπινης καρδίας. Ἐπιπροσθέτως, κάθε ἄνθρωπος, ὅσο ἁμαρτωλὸς κι ἂν εἶναι, ἔχει τὴν δυνατότητα, διὰ τῆς μετανοίας, νὰ βρεθεῖ κοντὰ στὸν Θεό. Γι' αὐτὸ καὶ ὁ Χριστὸς μᾶς λέει ὅτι, ἐάν ἀγαποῦμε αὐτούς πού μᾶς ἀγαποῦν, ποιά εἶναι ἡ «χάρις», δηλαδή ἡ εὐνοία, ἡ ἀναγνώριση, ἡ ἀνταπόδοση πού περιμένουμε ἀπὸ τὸν Θεό; (Λουκ. 6,32-34).

Ὁ Κύριος θέλει ἡ ἀγάπη μας νὰ προσφέρεται καὶ πρὸς αὐτοὺς πού μᾶς ἐχθρεύονται. Βεβαίως, ἡ ἐντολὴ Του ὑπερβαίνει τὰ ἀνθρώπινα μέτρα, δεδομένου ὅτι δέν εἶναι κάτι αὐτονόητο ἢ εὐκόλα ἐφαρμόσιμο. Ὅμως, ὅταν δυσκολευόμαστε νὰ συμπεριφερόμαστε πρὸς τὸν πλησίον ὅπως θὰ θέλαμε νὰ συμπεριφέρεται ἐκεῖνος πρὸς ἐμᾶς, ὅταν δυσκολευόμαστε νὰ ἀγαποῦμε καὶ νὰ συγχωροῦμεν, ἄς ἐνατενίζουμε τὸν Ἐσταυρωμένο προσευχητικά ... καὶ τότε ὅλα θὰ ἀλλάξουν!

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

**ΧΑΡΙΣΤΕ ΣΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΤΕ
ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ**

4 Ὀκτωβρίου 2026: ΚΥΡΙΑΚΗ Β΄ ΛΟΥΚΑ

Ἱεροθέου ἀρεοπαγίτου, πρώτου ἐπισκόπου Ἀθηνῶν (α΄ αἰ.).

Ἦχος: α΄ – Ἑωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστολος: Β΄ Κορ. θ΄ 6-11 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. στ΄ 31-36.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 11 Ὀκτωβρίου, Δ΄ Λουκᾶ.

Απόστολος: Τίτ. γ΄ 8-15 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. η΄ 5-15.

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

Σέ μία περίοδο πολλαπλῶν ιδεολογικῶν, πνευματικῶν καί κοινωνικῶν συγχύσεων, ἡ λειτουργία τοῦ Φροντιστηρίου Ὑποψηφίων Κατηχητῶν ἔρχεται νά προσφέρει στούς νέους πού ποθοῦν νά διακονήσουν τήν Ἐκκλησία –μέσα ἀπό τό ἔργο τῆς Κατήχησης τῶν παιδιῶν καί τῶν ἐφήβων– τή δυνατότητα νά καταρτιστοῦν πρακτικά ἀλλά καί βιωματικά καί συγχρόνως νά τούς καταστήσει μετόχους ἀνάληψης εὐθυνῶν γιά τήν ἀξιόπιστη μαρτυρία τῆς πίστεως, τῆς λειτουργικῆς ζωῆς καί τοῦ Εὐαγγελικοῦ Λόγου.

Ἡ διάρκεια τῶν σπουδῶν εἶναι διετής. Τά μαθήματα τοῦ Α΄ ἔτους πραγματοποιοῦνται κάθε Σάββατο 4:00 ἕως 6:30 μ.μ., καί τοῦ Β΄ ἔτους τήν ἴδια ἡμέρα ἀπό τίς 7:00 ἕως 9:30 μ.μ.

- Προϋποθέσεις: Γίνονται δεκτοί σπουδαστές καί τῶν δύο φύλων, ἡλικίας 18-40 ἐτῶν, ἀφοῦ προσκομίσουν: α. Ἀποδεικτικό σπουδῶν (τουλάχιστον Ἀπολυτήριο Λυκείου), καί β. μία πρόσφατη φωτογραφία.
- Ἑναρξη μαθημάτων: Πραγματοποιήθηκε τό Σάββατο 3 Ὀκτωβρίου ἡ ἑναρξη τῶν μαθημάτων τοῦ Φροντιστηρίου.
- Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύνονται: α. Στό Γραφεῖο Κατήχησης καί Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, τηλ. 210 7272347-348 (καθημερινά 8 π.μ. - 2 μ.μ. ἐκτός Σαββάτου καί Κυριακῆς) β. Στό ἠλεκτρονικό ταχυδρομεῖο: katixisi@apostoliki-diakonia.gr γ. Στό facebook τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας <https://www.facebook.com/apostoliki.diakonia> καί νά λαμβάνουν πληροφορίες ἀπό τήν ιστοσελίδα τοῦ Φροντιστηρίου: apostoliki-diakonia.gr/portfolio/fyk



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος (www.ecclesia.gr)

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr